

【馬偕在台灣】劇本

“Mackay in Formosa” Script

林俊育 編劇 Written by Lâm Chùn-iòk

李傳燦 改編 Edited by Lí Thoân-Chhàn

黃僑偉 整理 Rearranged by Ng Kiâu-tí

English Script: Translated by Henry Tân-Tē^a and Margaret Moody

序曲 明志

Prelude: A Clear Will

馬偕（年輕）獨自跪 tī 戲台 tò-pêng, 面向觀眾。

燈光：Spotlight tī 馬偕身上

佈景：空景

背景：用光線 phah 成 ê 十字架。

馬偕：親愛 ê 主！我馬偕感念你為世間人受苦 ê 精神，我 beh 做一個十字架 ê 戰士，立志作一個宣教師，往普天落去，傳福音 hō 萬民聽，主 ah! 求你幫贊我！

Dear Lord! I, George Leslie Mackay, in memory of Your spirit of suffering for the world, shall be a warrior for the Cross. I will be a missionary, and go out in the world and spread the Gospel to the masses. Lord, lend me your hand!

音樂：快樂 ê 出航

燈光：漸收

背景：跑字幕[1872 年，馬偕 ùi 加拿大坐船來到台灣，tī 北台灣傳道，mā 建立西洋醫療 kap 教育制度，hō 台灣進入現代文明 ê 國家]

In 1872 George Mackay boarded a ship, left Canada for Taiwan, then known as Formosa. He became a missionary in northern Formosa, there he introduced Western medicine and education and brought modern civilization to Formosa.

背景漸進——>海景

※船過場

第一幕 學語言

Act I: Learning the Language

燈光：明亮...春暖花開

佈景：半山（室外）

音樂：接續快樂 ê 出航

馬偕李麻上台

馬偕：（四唸白）故國三月霜雪寒，暖春已經到台灣，

Cold March snow in the country of old; warm spring in Taiwan already unfolds.

千山萬水來寶島，只望基督福音傳。

Crossing the vast oceans to Ilha Formosa; desiring naught but Christ's Gospel be told.

李麻(Hugh Ritchie)：偕牧師，你台灣話講了 bē bái loh!

Pastor Kai, you speak excellent Taiwanese!

馬偕(Mackay)：多謝你 ê 誇獎，李麻牧師，chit-pái 真多謝你 ùi 打狗一路辛苦陪我坐船來到滬尾。

Thank you for your kind words, Pastor Hugh Ritchie. I am grateful to you for taking on the burden of accompanying me on this boat trip all the way from Takao to Hou-boe.

李麻：免客氣！chit-má 你選擇滬尾做你傳福音 ê 所在，願主幫贊你。Don't mention it. Now that you've chosen Hou-boe to spread the Gospel, may our Lord assist you.

馬偕：真是感謝李麻牧師 ê tàu 相 kāng。

I am truly grateful to you, Pastor Li, for your help.

李麻：時間無早 loh,我 tiòh 趕緊 tng 來去打狗繼續我 ê 工作。

It's getting late. I will be returning to Takao in order to continue my work.

馬偕：我送你去坐船，行，來去！

Allow me to see you off. This way!

※(二人落台)嚴走台。

音樂：五開花

嚴清華(Giâm Chheng-hôa)：勤讀詩書仰聖賢，鰲頭獨佔守榮鮮；

Study literature well, look up to the Wise Ones, and the laurels shall be yours alone to keep.

書史不負平生志，有日朝拜玉階前。

History rewards the ambitious life; one day you shall be honored before the Emperor.

小人嚴清華，家住滬尾，自幼好文不好武，對書勤讀，希望十年寒窗能得高中。最近咱 chia 來一個鬍鬚番名叫馬偕，講是 beh 來傳教 ê，但是 m̄知是 beh 傳什麼教，我也真好奇，不如來去 kā 伊看 bāi leh。

I am humble Giam Chheng-hoa, of the town of Hou-boe, since childhood a lover of the word and not of the sword. Diligently have I studied books, hoping to be recognized in ten years' time. Recently a full-bearded barbarian by the name of Ma-kai has arrived here. Said he was here to make known a new religion. What religion it is, I can hardly say, but curious as I am, why not pay him a visit and see for myself?

※嚴清華落台

燈光：室內

佈景：馬偕家（傳統景）

音樂：南管串

嚴清華：有人 tī-teh 無？有人 tī-teh 無？

Is anyone home? Is anyone home?

※嚴清華沿路行沿路 hoah, 四界看

嚴清華：Ngh! 奇怪，講是番 á 教，koh 也有教人：「tiòh ài 孝敬父母」，這是~~

Hmm...intriguing. Barbarian religion it is said to be, yet it teaches one to “honor thy father and thy mother”.

※Teh 講 ê 時，馬偕上台

馬偕：Chit 位先生，平安，請坐，來..來..來！我慢慢 á chiah kā 你解釋，坐..坐..坐！

Shalom, mister. Please have a seat here and allow me to explain it to you at leisure.

※(二人落台在上)

馬偕：請問閣下如何尊稱？

And how may I address you?

嚴清華：我，我叫阿華 lah, 有讀過四書五經，感覺 houNh, lín 這「十誡」真有意思。

I am known as A-hoa. I have read the Four Books and the Five Classics. This “Ten

Commandments” of yours, well, I think it is quite interesting.

馬偕：Án-ne 真好，我來台灣 toh8 是 beh 報咱知 chiah-ê 道理。我 taⁿ 人地生疏，以後請多多照顧。

Excellent. I've come to Formosa expressly to help people understand these doctrines. As it is, I am a stranger in this land. I would be most grateful if you would lend me a hand from time to time.

嚴清華：偕牧師 ah，m̄知你 chit-má koh 有什麼問題？

Pastor Kai, what kind of difficulty have you run into?

馬偕：我生活上一切 lóng ok,但是我台灣話 houNh，íáu 是無真好，目前我 siōng 重要 ê 就是學台灣話。

I get by just fine in my daily living, but my Taiwanese is, shall we say, still not good enough. Right now learning Taiwanese is a most important task for me.

嚴清華：你若是 beh 學台灣話，tiòh ài tùi 基本做起。

If you wish to learn Taiwanese, you must start with the basics.

馬偕：基本？

The basics?

嚴清華：Tiòh！我建議你 ē-tàng ùi kap gín-á 開講開始。

That's right. I suggest that you start by talking to children.

馬偕：但是 hiah-ê gín-á 看 tiòh 我就走 kah 無半人。

But the children run away as soon as they see me.

嚴清華：無要緊，下回我 chiah kap 你 tàu-tīn 來去。

That's alright. Next time I will go with you.

馬偕：Án-ne 真好，我看日頭也 beh 晝 loh,á 無我請你來去食一下 á 中晝。Great! It's almost noon now. Please allow me to treat you to lunch.

嚴清華：Án-ne kám 好意思？

Would it be too much trouble?

馬偕：免客氣，免客氣，行，來去..來去！

No, not at all. Let's go.

※兩人落台

燈光：室內

佈景：酒店

音樂：傳統

※小二上台

頭 家：(扣 á 板) 酒 ah 酒，酒 ah 酒，酒是參紅麴(khak)，lim 落醉 lak-lak, 有 ê 倒東西，有 ê 倒南北，醉 bóng 醉，M̄-bat kō 落礮 á..kō 落礮 neh，二六 ah... 二六 ka7 算十一，三六... ka7 算十七，年頭 khong-khong 算，年尾 lóng bē 直。

Liquor, oh liquor! Liquor, oh liquor! 'Tis brewed with red yeasts -- down it and you'll be drunk beyond compare, swinging east and west, swinging north and south. Drunk t you are but you never fall down the toilet, never fall down the toilet. Two times six...is eleven. Three times six? Seventeen! My yearly book-keeping starts out unruly and ends up messy.

內 白：免講 mā bē 直。

That goes without saying.

頭 家：Àn 怎講？Enlighten me?

內 白：你 tòh 是顧一想七 lah。

Because you can never focus on one thing at a time.

頭 家：Hoh 是 án-ne, 兄弟 ah, lín bat 我無？

Is that right. Hey, folks, do you know me at all?

內 白：M̄-bat。

No.

頭 家：我是小二哥 lah，我 ti7 滬尾開一間小食店，阮 ê 菜色 siōng 有特色，海產 koh chhiⁿ 無論大人 gín-á 來 kā 阮買 houNh...lóng 總仝款，也 tòh 是童叟無欺 lah。來了！（嚴馬上台）

I'm Sio-ji-ko. That's right. I run a small diner in Hou-boe. We've got the most extraordinary dishes out there, not to mention fresh seafood. We treat our customers alike, be they adults or children -- with honesty!

Guests are coming!

Oh!二位客官來 chia 是 beh 食晝，á 是 lim 燒酒？

Ah! Are the two gentlemen here for lunch or a drink?

馬 偕：阮是來食晝，請你點 khah 好食 ê 菜色。

Lunch. Please serve us your better dishes.

頭家：無問題，來...來...來，內底坐。

No problem. Come inside!

嚴清華：來了！（二人落台）

Sure.

頭家：伙計 ah, 人客入店 loh, kā 我準備三碗臊，二碗菜，ka7 chhōan 落去！ Waiter, we have
guests. Prepare three dishes of meat, two dishes of vegetables -- get going!

音樂：錦歌串

※嚴、馬上台，頭家準備菜色上

頭家：偕牧師 ah, 來...來...來，菜 lóng 來 lah, lín 食看 bāi leh。

Pastor Kai, the course is complete. Do give it a try.

※馬偕食

馬偕：(試食) Ngh, 頭家，你有[閹]無？

Say, Boss, do you have any balls [salt]?

頭家：牧師 ah, 你明明知影我有三個 gín-á, thái 會問我有閹無？

Pastor Kai, surely you know I've got three children of my own.

Why would you ask if I still have my balls?

馬偕：頭家，你 hō 我[閹]好無？

Boss, could you give me the balls [salt]?

頭家：(向內面) Eh, 兄弟 ah, thái hiah 狠(hiông), 講 beh kā 我閹掉 neh!

Good Lord! Can you be more rude -- asking for my balls!

偕牧師，你 mā ài 講 sng 笑，我想 beh koh 加生幾個 á gín-á leh, 若 hō 你閹去，我 m̄ tōi
變太監，什麼 lóng 無！？

Pastor Kai is a jester indeed. But as I'd like to have a few more children, I can hardly part with
my balls and end up a eunuch!

馬偕：頭家，是你 ê 菜 khah 淡(chiáⁿ), 我 beh tih 鹽 lah。

No, no, I meant your dishes are too mild. If you will, I'd appreciate some *salt*, please.

頭家：Hoh...Hoh, pháíⁿ 勢, pháíⁿ 勢, 是 beh tih 鹽 oh, 我聽做是閹,
我來去 thèh。(落台 koh 再上) 鹽 tī chia。

Ah...right...my apology. So you're asking for *salt* and not *balls*!

Let me get it for you. Here you have it.

馬 偕：Oh!我今 á 日 koh 學一句正確 ê 台灣話，
原來台灣話聲調 hiah 重要。

Terrific! Today I learn yet another proper Taiwanese word.

The pitch of Taiwanese words are surely critical.

嚴清華：Tiòh ah,你若差一音，意思 tòh 無仝。

It is. Use the wrong pitch and the meaning changes entirely.

頭 家：An2-ne 好，來...來...來，lín 慢慢 a2 用，

若有缺欠 chiah koh 開聲喊，我來去無閒。

Now if that'd be all...please enjoy the meal at your leisure.

And should you need anything else, just let us know.

※頭家落台

馬 偕：阿華，來...來...來，請用！（食飯動作）

Go ahead, A-hoa. Help yourself to the food!

[fade out]

※（二人落台）

燈光：日頭真大 ê 早起時

佈景：半山（室外）

內白：：行..行..行，來去 oh! Let's go!

音樂：丟丟銅 á

※（飼牛 gín-á 牽牛上台，唱歌）

阿 明：飼牛飼 kah lí-tòh a-mā-lí-tòh tiuh ai-ioh 淡水來，淡水飼牛 lí-tòh tiuh-tiuh-tâng-á lí-tòh
a-mā-lí-tòh tiuh á-lí-tòh 真歡喜 lah!

Herding the buffalos to Tamsui. What a joy to herd the buffalos in Tamsui!

阿 貴：淡水飼牛 lí-tòh a-mā-lí-tòh tiuh ai-ioh 山坪來，飼牛食草 lí-tòh tiuh-tiuh-tâng-á lí-tòh
a-mā-lí-tòh tiuh á-lí-tòh 真趣味 oh!

Herding the buffalos to the Tamsui hills. What fun it is to feed the buffalos!

※（馬偕、嚴清華上台）

嚴清華：阿明、阿貴。

A-beng, A-kui.

阿明：原來是嚴先生，奇怪，你邊 á ná 有一位外國人。

It's Mr. Giam. Funny, you have a foreigner next to you.

阿貴：伊、伊會害人無。

He...will he do us harm?

嚴清華：你免驚，伊 bē 害人，因為伊 to 初初來台灣，台灣話無啥會曉講，所以我 beh 請 lín 作伊 ê 先生，暗時 chiah 來我 hia,我教 lín 漢文。*Don't be afraid. He's harmless. As he's just arrived in Formosa, he has yet to master the language, so I'd like to ask you two to be his teacher. In return you may visit me in the evening; I will teach you literature.*

阿明：Eh? 你 beh 叫阮做伊 ê 先生，我 to bē 曉教。

Eh? You want us to teach him, but I surely don't know how.

嚴清華：你 tiòh 陪伊講話就好 lah!

Just talk to him.

阿貴：Chiah 簡單，真趣味，教伊台灣話我也 ē-tàng kah 你學漢文，án-ne tòh 一兼二顧，摸蛤 á 兼洗褲。

That's easy enough. Awesome, we teach him Taiwanese while you teach us literature.

Killing two birds with one stone!

馬偕：一兼二顧，摸蛤 á 兼洗褲，真好，我 koh 加學一句台灣話。

"Killing two birds with one stone!" Excellent, I've picked up yet another Taiwanese phrase.

阿明：Ai-ah!我 ê 嘴齒，ai-ah!

Ouch! My tooth! Ou!

音樂：北山茶

嚴清華：Eh?阿明你是 àn 怎?

What's the matter with you?

阿貴：伊 oh!愛食甜，koh m̄洗嘴，所以嘴齒痛。

That guy loves sweets but doesn't wash his mouth, so he ends up with a tooth bug.

※(阿明一直叫)

馬偕：來！我看 bāi leh(去看阿明)，原來是蛀齒，我幫你 kā 嘴齒挽起來。*Well, come closer, let me take a look. I see you have a rotten tooth. I can help you get rid of it.*

※ (thèh 出鉗子，幫阿明挽牙齒)

阿明：

嚴清華：偕牧師，無想講你也會曉挽牙齒。

Pastor Kai, I didn't know you had the skill to extract teeth.

馬偕：我 tùi 加拿大開始 tiòh 學各種醫術，希望將來 ē-tàng 幫助真 chē 人。

When I was in Canada, I learned all kinds of medical skills with the hope that one day I'd be able to help many people.

阿明：Eh?我 ê 嘴齒 bē 痛 lah。

You know, my mouth seems to hurt less now.

馬偕：我 kap lín 學台灣話 koh ē-tàng 幫 lín 挽牙齒，mā 是一兼二顧，摸蛤 á 兼洗褲。

I study Taiwanese with you, on one hand, and help you pull out a bad tooth, on the other. Surely that's "killing two birds with one stone."

嚴清華：Ha--ha--ha--hah!實在學了真緊，若照 án-ne 繼續落去，koh 無 gōa 久，你台灣話就真會曉講 loh。

You are one quick learner. Go on as you do, and it won't be long before you've mastered the language.

阿貴：Á 無今暗來阮 tau,我叫母 á 加煮幾項菜，你來 hō阮請好無？

How about you come to my home this evening and be our guest?

I will ask Mother to cook a few extra dishes.

阿明：無 noh ! 今 á 日先來阮 tau,明 á 載 chiah 去 lín tau chiah tiòh ?

Wait a second! Today, come to my place first. Tomorrow, your place.

阿貴：先來阮 tau!

My place first!

阿明：先來阮 tau, chiah tiòh !

No, my place first!

嚴清華：好 lah! Lín mài 吵 lah!一人一工 m̄ 就好了。

Stop arguing! -- just take turns.

阿貴：好 lah!

Alright.

嚴清華：偕牧師，你真有福氣，不但(m̄-nā) ē-tàng 學台灣話，iáu-koh 有人請食飯，án-ne

m̄ tòh 是~~~

Pastor Kai, you are indeed blessed. Not only do you get to learn Taiwanese, you also get free meals. Isn't that --

馬 偕：一兼二顧，摸蛤 á 兼洗褲

Killing two birds with one stone.

大 家：Ha--ha--ha--hah! Tiòh..tiòh..tiòh !

Indeed, indeed!

燈光：漸收

※（四人落台）

第二幕 起教堂

Act II: Building a Church

燈光：室外近黃昏

佈景：半山（室外）+ 樹 + 廟

音樂：傳統

※童乩請神

童乩甲：緊 oh-oh 請，緊請，火聖大將軍，來到本壇前來燒鴉片燻，風燈燻盤排落去，手 giâ 鐵輪跂翹仙，含煙吐霧，變成仙，變 oh-oh 成仙。頭聲龍角調東營，東營兵東營將，東營人馬三千三萬人，頭戴金盔身穿甲，左 ah 左排兵，右 ah 右列馬，排兵列馬，請神無影 m̄-thang 到壇前。

Come...hurry...Grand General Holy Fire. Come before our shrine, light the opium, set the opium ware. The hand is gripping the iron wheel, the legs crossed, the mouth inhaling smoke, exhaling vapor -- a deity is becoming, oh becoming a deity. The first dragon horn is calling the Eastern Camp, the soldiers and the officers, thirty-three-million strong, their heads dressed in golden helmets, bodies clad in armor, soldiers on the left, horses on the right, soldiers and horses in array. Do not reveal yourself at this shrine unless we mean business!

童乩乙：# % & * ※ ○ ◎ □ + + - 、

[gibberish]

童乩甲：咱請問一下，chit-má 是什麼神來附身。

If we may ask, which deity now possesses us?

童乩乙：#%&、、、雨神（胡蠅）。

[gibberish] Rain God [sounds like “fly”].

童乩甲：恬恬 lah! (óa 近童乩乙，小聲 teh 講) 什麼雨神? M̄-tiòh lah! 是吾神。Quiet! What fly? Say “our god”.

童乩乙：Hoⁿh! 是吾神，、、、吾神、、、地土公。

Oh...um...it's our god...our god...and the Land Guardian.

童乩甲：M̄-tiòh lah! 是土地公 lah! Bē-sái 講土地公 lah, 你無看土地公廟 tī hia, 若 án-ne 犯聖威。

No, no, no! It's the *Earth* Guardian! But don't say that! Don't you see the Earth Guardian temple right over there? You don't want to violate the god's power.

童乩乙：Á 無是 beh siáng(啥人)來附身?

Um...who comes to possess then?

童乩甲：六合神好 lah!

Make it the Six-Combo-God!

童乩乙：好、、、吾神六合神

Alright. Our god the Six-Combo-God.

童乩甲：你有啥 beh 問?

What do you ask?

陳炮(Tân Phàu): 弟子叫陳炮，小犬叫雲騰去得 tiòh 臭腳黏，ng 望六合神賜藥醫治?

I am Tan Phau. My son Hun-theng's shin is rotten.

I pray the Six-Combo-God would bestow upon us the medicine to cure it.

童乩乙：#%&*※○◎□++-、、、

[gibberish]

童乩甲：六合神教你去 mô-hoⁿ。

The Six-Combo-God tells you to “mo-horn”.

陳炮：Mô-hoⁿ? Kah-leh 龜、糕、粽。

“Mo-horn”? You mean tortoise, cake, and....?

童乩甲：M̄是 lah, 是去南方。

No. Go south.

陳炮：去南方作啥?

What for?

童乩甲：Lín kiáⁿ 犯 tiòh 南方煞神，tiòh 準備小三牲向南方投落去，然後用香灰一半 kap 陰陽水食落，一半糊 tī 腳頂，三工後就會好。

Your son has offended the South Demon-God. You must prepare three livestock to hurl southward. Then drink half of the incense ash mixed with Yin Yang Water. The other half you rub on the leg. Cure follows in three days' time.

陳炮：多謝！我緊 tng 來去試看 bāi leh!

Thank you! I shall go home and do so!

童乩乙：&%*○◎□□○※*、、、大聲叫

[gibberish]

陳 炮：伊是 koh àn 怎？

What does he say now?

童乩甲：伊講你無添油香！

He said you neglected to contribute to the worship coffer!

陳 炮：Oh!是是是，弟子一時 soah bē 記得 lah,來這 hō你，請。

Right! Yes, yes, indeed. I forgot about it just for a moment.

Here, please accept it.

童乩甲：來！Koh 有人 beh 問無？

Next! Anyone else with a question?

童乩乙：&※◎※&※□、、、

[gibberish]

童乩甲：本神講 beh 巡山 lah，來來來，眾信徒，tòe 本神走 ē-tàng 去災避禍！

This God will now be touring the hills. All the faithful, come!

Follow this god and you shall be rid of trouble and avoid disaster!

童乩乙：*%#&&*、、

[gibberish]

(行落台，眾人 tòe 落台)

燈光：室外

佈景：室外景

音樂：傳統

陳 炮：為 tiòh 此 tāi-chì, 心頭暗掛礙；為去求六合神！thèh 香灰 hō雲騰食落，有時 chūn 好，也有時 chūn bái, 這到底是有效 á 無效！？使老漢掛慮 ah!

This matter deeply worries me. Now that I have begged the Six-Combo-God...now that Hun-theng drinks the incense ash water, the fact is, he sometimes gets better, sometimes worse. I wonder if this cure really works! This old man is worried sick!

(內白：我來！Here I come!)

(陳塔嫂上台)

陳塔嫂(Tân Thah só)：村長 ah! Ai-ioh! 七早八早，你 ná 會面臭臭？

It's too early in the morning to look so unhappy.

What troubles the mayor?

陳 炮：原來是陳塔嫂，為阮 kiáⁿ ê tǎi-chì, 你簡單聽我講i.

I see it's Aunt Tan Thah. It's my son. Hear my story....

陳塔嫂：原來是 án-ne, 無要緊，最近我有去淡水，聽講一個偕牧師 teh 傳福音。

I see. It's okay. I just came back from Tamsui recently.

Heard there was one Pastor Kai who's been telling people about this Good News.

陳 炮：Oh!這 kap 治阮 kiáⁿ ê 病有什麼關係？

Eh? What does that have to do with curing my son's illness?

陳塔嫂：Chit-ê 偕牧師雖然是一個外國人，但是伊也是一個醫生，我來 kā 伊問看 bāi leh, 無一定有辦法。

Well, this Pastor Kai may be a foreigner but he's also a healer. Let me ask him about it; maybe he knows what to do.

陳 炮：Án-ne 就 ài 麻煩你 loh, eh? 你 chhōe 我有什麼 tǎi-chì? Please, if it's not too much trouble.

Oh, yes, you were looking for me?

陳塔嫂：就是為 tiòh 阿葱，in 阿公 ài 伊縛腳，伊每工 lóng 是眼屎準飯吞，我想請村長去 kap in 阿公講一個情。

It's about A-chhang. Her grandfather wants her feet bound. She's been swallowing her teardrops like grains of rice.

I would like to ask the mayor to talk her grandfather out of it.

陳 炮：好 lah, 我 chhōe 時間來去 lin tau 行一 chōa kap in 阿公講看 bāi。

Alright. I shall find the time to visit your home and talk to her grandfather.

陳塔嫂：時間無早，我也好來去聽福音，村長伯，請。

Time flies. I'd better get going in order to catch the Good News.

陳 炮：希望 chit-ê 偕牧師 ē-tàng 治好阮 kiáⁿ ê 病。家童！小心看顧庄門。Hopefully this

Pastor Kai can cure my son's illness. Houseboy, keep an eye on the village gate.

燈光：室內

佈景：馬偕家

音樂：[黃昏 ê 故鄉](#)

※（馬偕，嚴清華上台）

音樂：黃昏 ê 故鄉

馬偕：為將基督福音傳，受風受雨也甘願。來到滬尾受阿華你 ê 幫忙，hō 我台灣話進步真緊，也開始傳基督 ê 福音。

To spread Christ's Gospel, willingly I weather the elements.

Here in Hou-boe I receive help from you, A-hoa, thus allowing my Taiwanese to improve rapidly that I can start to spread the Good News of Christ.

嚴清華：這是你認真學 ê 結果，而且我 kap 你不時討論聖經 ê 奧妙，mā 是真有意義。

This is the fruit of your diligence. Besides, I often get to discuss with you the wonders in the Scripture. That's no less meaningful.

馬偕：Chit-má 滬尾 ê 信徒也 jú 來 jú chē, 今 á 日天氣清和，我想 beh 來去艋舺傳福音。

Now that Hou-boe's faithful are more numerous and it being a good day, I'd like to go to Bang-kah to proselytize.

嚴清華：一府、二鹿、三艋舺，這艋舺是北部 siōng 熱鬧 ê 所在，但是 hit-pêng ê 人真排斥外國人，我看你 iáu 是 mài 去 khah 好。

As the saying goes, "Tai-lam Prefecture first, Deer Harbor second, Bang-kah third".

This Bang-kah is the most populous town in the north. But the folks there are very much against foreigners. It is best for you not to go there.

馬偕：「若無去虎 á ê 洞，ná 抓 ē-tiòh 虎 á-kiáⁿ？」，chit 句話是你教我 ê, jú 是危險 jú 需要去。

"Go to the tiger's den if you want to catch the cubs." You taught me this proverb, meaning the more dangerous a mission is, the more necessary it is.

嚴清華：應該是「不入虎穴，焉得虎子」chiah 是。

I believe the proverb goes, "Avoid the tiger's den and you shall not get the tiger's child".

馬偕：Tiòh ! Tiòh, tiòh, án-ne 也 ē-tàng 知影當地 ê 風俗習慣，thang 對我以後傳福音會真有幫助。

Right, right. And besides, I will also get the chance to learn about the local customs, which

should benefit my future work.

嚴清華：今 á 日我有事在身，不如另日我 chiah 與你同去。

I happen to have prior commitments for the day.

How about if I accompany you another day?

馬 偕：你作你放心，我看事辦事，而且主 mā 會幫贊我。

Don't worry about it. I am inclined to (I'm not sure of the meaning of this)

Besides, the Lord will help me.

嚴清華：你既然決意如此，咱 tàu-tīn 出來去，我 kā 你報路。

Since you are decided, well, why don't we go outside

and I'll give you directions.

馬 偕：好..好，行，來去！

Great, let's get going!

※（二人落台）

燈光：明亮

佈景：街景

音樂：我認救主m驚見笑

※阿志阿亮走台

阿 志：阿亮 ah!咱頭兄講最近艋舺治安無好，叫咱 tiòh khah 注意一下，看有可疑 ê 人無？

A-liang? Master said Bang-kah isn't a safe place,

that we ought to be alert to suspicious folks.

阿 亮：Tiòh ah, khah 注意 leh.. khah 注意 leh!

You're right about that. Keep your eyes open -- stay alert!

※馬偕上台

馬 偕：請問一下，艋舺 beh tùi toh 去？

Excuse me, which way is Bang-kah?

阿 志：Eh..á chia tòh 是艋舺 ah, 頭前 tòh 是 siōng 熱鬧 ê 艋舺街 á。

Um...you are in Bang-kah.

Straight ahead is Bang-kah's most lively district.

馬 偕：多謝..多謝。(面向觀眾)真是感謝主引 chhōa 我平安來到艋舺，我 tiòh 趕緊來去傳福音。

I see, thank you. I thank the Lord for guiding me safely to Bang-kah.

I must start telling people about the Good News.

※馬偕落台

阿 志：Eh..奇怪！ Chit-ê 外國人 koh 會講台灣話？

Funny how this foreigner can speak Taiwanese.

阿 亮：Chit-kho 怪怪 oh!家己 tī hia séh-séh 念，tòe 伊後面看 bāi leh...

There's something about this guy that ain't quite right.

The guy talks to himself. Let's stick to him.

阿 志：Tiòh！來去..來去。

Good idea. Let's go.

※兩人落台

※拳頭王上台

拳頭王：(Phah 鑼)銅鑼連 kòng 幾落聲，通知貴地觀眾大家聽，功夫 beh 好在本地，小弟我叫拳頭王，以江湖為生，聞知貴地，地廣人賢，小弟不才，練有幾套功夫 tī 觀眾面前露眼，看好免學 loh,若有失角插所在，望諸位多多指教。來！先來一段功夫，hō 咱大家眼界一下，來！鑼鼓 kā 我動落去。

Crash the cymbals! Gather the good folks to hear me out!

This is where my kungfu will shine. I'm the King of Fists; I live off the street. Heard about your place, how it's big and the folks wise. Humble me has few talents, but knows some martial arts to show off to you. Watch carefully and you needn't learn any. But if I should mess up, well, you tell me. Now watch me! Here's kungfu to light up your eyes.

Just watch! Crash the cymbals!

※打藤牌

來！來！來！第一套功夫已經表演 soah,接落來 chit 段 koh-khah 精彩，希望各位婦老兄弟姊妹來 kā 二 á 捧場，來！ke-si chhōan 出來....

Come! Now that you've enjoyed the first show, expect an even better one! Be you lady or gentleman, brother or sister, I ask for your close attention. Now...bring me the gears!

※弄盤 á

※弄完盤 á,

內白：tàn 錢，tàn 錢。拳頭王拾錢，馬偕上

Coins, please. Some coins, please.

馬 偕：請問你 chit-ê 場地 iáu 有 beh 用無？Kám ē-sái 借我？

May I ask if you still need this stage area? May I borrow it?

拳頭王：我節目已經結束 a,hō 你用無要緊。(沿路收錢沿路落台)

I'm done with my show. You want to use it? Go ahead.

馬 偕：多謝！

Great!

馬 偕：Lín 大家聽我講，我 beh 報大家一個好消息！

Everyone, hear me out: I have good news for you!

※眾人上

阿 志：M̄知 hit-ê 外國番伊 teh 講啥。I wonder what this foreign barbarian is trying to say.

※(馬偕上台)

馬 偕：耶穌爲咱世間人 ê 罪受苦，咱 tiōh 感念伊，奉伊做唯一 ê 真神，m̄-thang koh 拜 hiah-ê 柴頭神明。

Jesus suffered for the sins of Man. We should offer Him our thanks and worship Him as the one-and-only God, not those wooden deities.

阿 志：Lín 母 khah 好！你 hit sian 就是神，阮 ê 佛公就是柴頭，講 he 是什麼瘋(síau)話！

And your mom beats mine! You're telling me your god is God and my gods are just wood! Humbug!

馬 偕：各位，lín 聽我講。

Folks, lend me your ears.

阿 亮：免講 lah!你 chit-ê 外國番，也敢來阮艋舺耀武揚威，藐視阮 ê 神明，兄弟 ah,phah 落去！

There's no need! You see, you are a foreign barbarian, yet you dare to come to our

Bang-kah to strut your stuff and look down on our gods. Brothers, teach him a lesson!

馬 偕：我、、、(被 phah，馬偕落台) I...

阿 志：你 chit-ê 外國番 siōng 好 m̄-thang koh 踏入艋舺一步，若是敢，我看一 pái 就 phah 你一 pái!

You foreign barbarians should know better than to step into Bang-kah. You come here one more time, and we will beat you up one more time!

※ (眾人：tiòh.. tiòh.. tiòh !)

阿 亮：Hit-ê 外國番 to 走 loh, 各位兄弟，大家各自士農工商。

The foreign barbarian is gone. Brothers, let's get back to business.

※ 眾人落台

燈光：室內燈

佈景：馬偕家

音樂：星星知我心

※ 嚴坐台

嚴清華：為何偕牧師去 hiah 久，未見回歸？

Pastor Kai has been gone for quite a while. I wonder when he'll be back?

※ 敲門聲

嚴清華：Eh.. 有人 teh 叫門，近前來去看 bāi leh。

Someone's knocking. Let's see who it is.

※ 嚴清華落台

嚴清華：偕牧師，你 ná 會 kui 身軀全傷 leh, 先坐落來.. 先坐落來。

Pastor Kai! How come you are wounded all over? Sit down first, sit down.

※ 嚴清華，馬偕上台

嚴清華：Ai-ah! 偕牧師，你 ná 會去 hō 人 phah kah án-ne leh? Why, Pastor Kai? Why did they beat you up so badly?

馬 偕：為去艋舺傳福音，也 m̄ 知是 àn 怎，hiah-ê 人 tòh 動手 phah 我。

I wanted to bring the Good News to Bang-kah.

Somehow they started to pummel me.

嚴清華：可能是誤解你 ê 意思，我看 tiòh 先 kā 你講一 kóa 地方 ê 風俗習慣，免得你 koh 去傳福音 ê 時會得罪人。

It's probably just a misunderstanding. I think I need to tell you a bit about some of our local customs, lest you offend more people on your missions.

馬 偕：好..好！

Okay...sounds good.

嚴清華：來..來，先入來去裡面，我 kā 你糊(kô)藥 á chiah 慢慢 á 講 hō 你聽。Come! Let's

get inside first. I will give you some medicine to cover your wounds. Then we can talk about it at leisure.

馬 偕：麻煩你 loh。

If it's not too much trouble.

嚴清華：來..來..來..來..

Come.

※（二人落台）

燈光：室外

佈景：半山

音樂：寶島調

※（陳塔、阿葱上台）

陳塔嫂：（唱）雙腳大步向前行，beh 去淡水福音聽，

Going forward in stride, to hear the Gospel over at Tamsui.

天父對阮 siōng 痛疼，歡喜認主 lóng m̄驚。

Heavenly Father loves us the most, who are happy and not afraid to embrace the Lord.

老東西，lín 大家 bat 我無？(os:m̄-bat 你 oh...) haⁿh, lín m̄-bat 我 oh...ai-ioh! 人人 to 叫我陳塔嫂，阮 tau tòà tī 五股坑，今 á 日又 koh 是偕牧師 beh 傳福音 ê 日子，來去淡水聽福音，順續買淡薄 á 物件。Eh, 阿葱 leh? 阿葱 ah, 你是好 bē lah?

Old folks, do you all know me? (os: I'm afraid not.) Really? Are you sure? Everyone calls me Aunt Tan Thah, of Gou-kou-khenn. Today is, once again, the day Pastor Kai will talk about the Good News. We're headed for Tamsui to hear him speak, and buy some goods while we're there. Where is A-chhang? A-chhang, are you ready?

※（os:來了）（阿葱帶雨傘上台）

Coming!

阿 葱（A-chhang）：阿媽，我 lóng 準備好 lah。

Grandma, I'm all set to go.

陳塔嫂：Hoh, 你 koh 也知影，今 á 日日頭大，koh 會曉 chah 雨傘。

I see you're a clever girl who has the good sense to bring an umbrella on a hot sunny day.

阿 蔥：人驚曝(phák)烏 lah。

You know I can hardly stand a tan.

陳塔嫂：好 lah..好 lah,免講 hiah chē,趕緊來去。

Well, let's not dwell on it. We must be going.

阿 蔥：阿媽 chhōa 路。

After you, Grandma.

陳塔嫂：俺 cha-bó孫 ah,tòe 我來 ih!

My dear granddaughter, follow me!

音樂：七字調

※（音樂，開傘走台，tú-tiòh 村長）

陳塔嫂：Eh?村長伯 á,你 ná 會來 chia,oh!你是 m̄ 是 beh kap 我 tàu-tīn 去淡水聽福音。

Sir Mayor! What brings you here? Could it be that you'd like to come along with us to Tamsui to hear the Gospel?

陳 炮：我是真想 beh 去，但是下晡我 koh ài 開村民大會，我驚趕 bē tng 來。

I would very much like to go indeed. But as I need to lead a town meeting this very afternoon, I'm afraid I wouldn't be back in time.

陳塔嫂：真可惜。

That's a shame.

陳 炮：我想 beh 拜託你一項事。

I have a matter to ask a favor of you.

陳塔嫂：你講。

Let's hear it.

陳 炮：先前你幫我去 kā 偕牧師 thèh 藥 á 來治阮 kiáⁿ ê 病，chit-má 已經 lóng 好 lah。

You helped me get medicine from Pastor Kai to treat my son's disease. Well, he's all well now.

陳塔嫂：真恭喜。

Congratulations!

陳 炮：為 tiòh chit 件事，我應該親身向偕牧師說謝 chiah tiòh,但我又 koh 走 bē 開腳。

I know I ought to personally express my gratitude to Pastor Kai for his assistance, but alas, I can hardly walk away from my duties at this time.

陳塔嫂：村長，你 ná chiah 客氣，chit 層事我會 kā 偕牧師講。

You are most polite, Sir Mayor. I shall speak to Pastor Kai about this.

陳 炮：另外，我看 lín 去淡水聽福音來回路途真遠，所以我想 beh 獻一塊地 hō伊起教堂。

One other thing: seeing how it's a long way to Tamsui for all you Gospel hearers, I would like to donate land for the pastor to build a church on.

陳塔嫂：真 ê！我一定將 chit-ê 好消息報告偕牧師。

Really! I will most certainly convey this good news to Pastor Kai.

陳 炮：無別項 tãi-chì,我先來去 loh。

That is all. I'll get going.

陳塔嫂：這真是天大 ê 好消息，阿葱，咱趕緊來去。

Tremendously wonderful news indeed. A-chhang, let's deliver it.

※雲騰上

陳雲騰(Tân Hùn-thêng)：在下陳雲騰，父親陳炮，我 ê 父親為 tiòh 我 ê 臭腳黏，求神拜佛 lóng 無效，好佳哉有一個偕牧師 ê 藥 á,已經 lóng kā 我 ê 病醫好 lah,聽講今 á 日伊 tī 淡水 teh 傳福音，我來去 kā 伊拜訪，順續 kā 伊說多謝，來去。

I am Tan Hun-theng, son of Tan Phau. My father beseeched the deities for a cure for my rotten shin, but it was all in vain. Fortunately, thanks to one Pastor Kai's medicine, I am now fully cured. I heard he will be at Tamsui to talk about the Gospel. I shall visit him there and thank him for it.

燈光：室內燈

佈景：馬偕家

音樂：傳統

※（馬偕、嚴清華上台）

嚴清華：偕牧師，這十條誡中 m̄ 是有一條孝敬父母 mah?

Pastor Kai, of the Ten Commandments, isn't there one that speaks of familial piety?

馬 偕：是 ah!

There is indeed.

嚴清華：一旦 án-ne,你可以 tùi chit-ê 論點，去說服大家拜祖先 ê tãi-chì。

Then you could use it to persuade the folks regarding the matter of ancestor worship.

馬 偕：是 ah!眾教 ê 信仰也有相通之處，lóng 是勸人向善，做好事。

Yes, there is some common ground among the different faiths.

They all seek to point people toward goodness, to do good deeds.

※（陳塔、阿葱上台）

陳塔嫂：偕牧師，嚴先生，平安。

Shalom, Pastor Kai, Mr. Giam.

嚴清華：平安。

Shalom.

陳塔嫂：今 á 日 m̄ 是 beh 傳福音。

Aren't we to talk about the Gospel today?

馬 偕：Ah...tiòh..tiòh！顧講話，差點 á bē 記得，eh?陳塔嫂 chit 位、、、Oh, right...yes! I've been caught up in conversation and nearly forget. And this is...?

陳塔嫂：Chit-ê 就是我 ê cha-bó孫，名叫阿葱。

This is my adopted granddaughter A-chhang.

馬 偕：原來是阿葱姑娘，也是 beh 來聽福音 m̄ah?

Miss A-chhang, I see. And she's here to hear the Gospel, too?

陳塔嫂：本來我也有想 beh 帶伊去 kap 大家 tàu-tīn 聽福音，但是阿葱 to iáu-bē 出嫁，in 阿公再三 kā 我交代，不准去外面拋頭露面，(6 面向阿葱)我看你 iáu 是留 tī 偕牧師 in 厝，阮福音聽了，咱 chiah 來去買物件，阿葱妳先入去裡底坐，阿媽有 t'ai-chì beh kap 偕牧師講。

It did cross my mind to bring her along so she could hear the Gospel with us, but as A-chhang is a lass still, her grandfather insists that she must not show herself in public. I think you'd better stay at Pastor Kai's home; I'll take you shopping once we're done. Now, why don't you go inside and find yourself a seat. Grandma has matters to discuss with the Reverend.

阿 葱：曉得。※（阿葱落台）

Understood.

嚴清華：看你嘴笑目笑，是 m̄ 是有好消息？

I see your mouth is curling up in smile and your eyes are bright with joy. Could it be that

you bring good news to us?

陳塔嫂：無錯。

Indeed.

嚴清華：陳塔嫂，到底有什麼好消息，你就緊講！（著急 ê 款）

What is it, Aunt Tan Thah? Do tell!

陳塔嫂：是 án-ne lah, 昨 hng 阮村長來 chhōe 我，講偕牧師你講道理傳福音，伊非常感動，願意獻一片土地 hō 牧師來起一間咱北部頭一間 ê 教堂。

Well, yesterday our village mayor came to me. He said Pastor Kai's preaching has touched him and he'd be willing to donate land for you to build the very first church in northern Formosa.

音樂：青春嶺

馬 偕：Ha^{nh}！（跳起來）真實有 chit 款 t'ai-chì, 是 m̄ 是我 teh 做眠夢 ah?

Is that so! This is too good to be true! Or am I dreaming?

陳塔嫂：這是村長親嘴對我講 ê, m̄ 知偕牧師你 ê 意思？

I heard straight from the village mayor himself.

So, what do you think?

馬 偕：哈利路亞！感謝主！這確實是一個好消息，事不延遲，阿華，你趕緊 kap 我來去五股坑 chhōe 村長。（興奮緊急 ê 款）

Hallelujah! Praise the Lord! This is most wonderful news. Now we mustn't delay. A-hoa, why don't you come with me to Gou-kou-khenn to visit this mayor.

陳塔嫂：偕牧師，你免緊張，村長下晡 tiòh koh 開村民大會，我看 ho^{nh}, 你明 á 載 chiah 來。

No need to rush, Pastor Kai. The mayor has a town meeting this afternoon. Let's see...how about tomorrow?

嚴清華：是 lah! 而且你今 á 日 tiòh koh ài 去傳福音。

Sounds good. Not to mention you are scheduled to preach today.

馬 偕：Ah tiòh ho^{nh}！我 soah bē 記得，án-ne 好，咱趕緊來去，明 á 載 chiah tau-tīn 來去五股坑。

Ah...right! I almost forget. It's settled then. We'd better get going now and save Gou-kou-khenn for tomorrow.

※ (眾人下，阿蔥上台)

音樂：醉西施

阿蔥：偕牧師伊雖然是一個外國人，但是台灣話學得真好，值得人尊敬，chit-má 阿媽 kap 大家去聽福音，閒暇無事，不如順續將偕牧師厝內打掃一下。

Pastor Kai might be a foreigner, but he speaks excellent Taiwanese and deserves respect. Now that Grandma is off to hear the Gospel, why don't I use the spare time to tidy up the pastor's home?

※ (阿蔥 piàⁿ 掃款)

※雲騰上台看 tiòh 阿蔥，阿蔥背對雲騰

陳雲騰：請問一下，偕牧師有 tī-teh 無？

Excuse me, is Pastor Kai home?

阿蔥：偕牧師...伊去~~

Pastor Kai...he--

陳雲騰：Eh? á 你 m̄ 是阿蔥？你 ná 會來 chia piàⁿ 掃？

Hey, aren't you A-chhang? Why would you be here cleaning?

阿蔥：我是 kap 阮阿媽 beh 去淡水買物件，因為阿媽去聽偕牧師傳福音，叫我先 tī chia 等伊，閒暇無事「順續」piàⁿ 掃而已。

I came to Tamsui with Grandma to shop. She told me to wait here while she attended Pastor Kai's sermon.

I made use of the free time to clean up the place a bit.

陳雲騰：Hoh! Tùi 五股坑「順續」到滬尾來幫人 piàⁿ 掃！？

Ah-ha! All the way from Gou-kou-khenn just to do some cleaning, I see.

阿蔥：你...你...māi 亂講 lah。

Don't you...make fun of me.

陳雲騰：好 lah!好 lah!

Okay...alright.

阿蔥：你 ê 腳 m̄ 是 tiòh 病，一直 lóng 醫 bē 好，我已經真久 lóng 無看 tiòh 你 lah, chit-má 看起來 ná 親像全好 lah。

I haven't seen you in quite a while. Wasn't your leg giving you trouble?

I mean, not curable and all?

陳雲騰：無講你m̄知，就是 lín 阿媽 kā 偕牧師 thèh 藥 hō 我糊腳，chit-má lóng 已經好 lah，所以特別來 beh kā 伊說多謝。

Guess what? It was your grandmother who asked Pastor Kai for medicine for my leg. I've come to thank him, now that it's all healed.

阿 蔥：原來偕牧師伊 koh 會曉醫病。

I didn't know Pastor Kai knew how to treat illnesses.

陳雲騰：奇怪？你 thái 會 tī chia, á 偕牧師人 leh?

Wait a second -- how come you are here? Where is Pastor Kai anyway?

※音樂到 chia 停

(馬偕 os:來了/ Right here!) ※馬偕、嚴清華、陳塔上台

陳雲騰： Oh! 面前 chit 位一定就是偕牧師，恩公在上，受我一拜。

Oh! You must be the good pastor, my benefactor.

I shall bow to you now for what you have done for me.

馬 偕：M̄敢，m̄敢，chit 位？

It's not necessary, not necessary at all. You are....?

陳塔嫂：Chit 位就是村長 ê kiáⁿ，名叫陳雲騰。

This is the mayor's son. Tan Hun-theng is his name.

馬 偕：原來是陳公子。

The son of Mayor Tan, I see.

陳雲騰：今 á 日是專程來感謝偕牧師，你 thèh 藥醫好我 ê 病。

I've come all the way here today just to thank you, Pastor Kai, for giving me the medicine that cured me of my sickness.

馬 偕：俗語講施恩不望報，你就免客氣。

As the saying goes, "Do others a favor and don't expect return".

Don't mention it.

陳塔嫂：偕牧師時間無早，我 iáu beh chhōa 阿蔥去買物件，若無事，我先來去。

Pastor Kai, it's getting late, yet I still need to take A-chhang shopping.

If there's nothing else, I'll say good-bye now.

馬 偕：順行。

Do take care.

陳塔嫂：阿蔥 ah!行，來去。

A-chhang, let's go.

阿 蔥：偕牧師，請。(依依不捨)

Good-bye, Pastor Kai.

馬 偕：請！(魂不守舍)

Good-bye now.

嚴清華：偕牧師！偕牧師！（由小而大聲）

Pastor Kai! Pastor Kai!

音樂：彼個小姑娘

馬 偕：Hoh! 阿華，啥 t'ai-chì?

A-hoa, what's the matter?

嚴清華：Chit-má 聽道 ê 人雖然 jú 來 jú chē,但是女信徒一直無法度增加。It occurs to me that the number of female worshippers has not increased, even though more and more people have come to hear the sermons.

馬 偕：Aih!台灣社會 hiah-nih 保守，講什麼男女授受不親，做禮拜 tiòh koh 用布簾 á 隔開，一 pêng cha-po, 一 pêng cha-bó, 女信徒到 taⁿ 無法度增加，m̄知 beh 如何是好？
Alas, Taiwanese society is conservative to the point where the men and the women sit across the aisle separated by a cloth screen. As the old saying warns: "Men and women must keep their distance". Small wonder that the number of female worshippers has not risen. What to do then?

嚴清華：我看你年紀也差不多，該娶一個 bó loh, 一來 thang 有人照顧你，二來由伊來 tàu 相 kāng, 爭取 cha-bó 信徒，應該 ē-tàng 解決 chit-ê 問題。

As I see it, it's about time that you marry. you need someone to take care of you and a wife could help gather those female worshippers and improve the situation.

馬 偕：M̄...koh...

But...

陳雲騰：M̄-koh 無對象 hoⁿh?

But you have no suitable candidate?

馬 偕：是 lah!

No.

陳雲騰：我來介紹一個人，你想啥款？

Let me introduce you to someone. What do you think?

馬、嚴：誰？

And who might that be?

陳雲騰：阿蔥 ah。

A-chhang, of course.

馬 偕：阿蔥姑娘看起來真賢慧，人 koh súi,但是今 á 日 chiah 初見面，m̄知伊有願意無？

Miss A-chhang seems capable and wise, not to mention pretty.

But as we've just met today, would she be interested?

嚴清華：是 ah!好是好，但是什麼人 beh 做媒 neh?

That's true. Indeed, who might serve as the matchmaker?

陳雲騰：一旦偕牧師有合(kah)意，chit 條 t̄ai-chì 就包在我身上。

Unless the Reverend objects, you can count on me.

馬 偕：Án-ne 就拜託你 loh。

Then...please do me the favor.

陳雲騰：Lín 等我 ê 好消息，請！

Just wait for the good news!

※陳雲騰落台

嚴清華：希望 chit 門親事作會成，若是 án-ne 就是雙喜臨門。

I do hope this match will work out.

It would be what we call “double joy descending upon the house”.

馬 偕：雙喜臨門，ha-ha-hah....

Double joy upon the house, ha!

※兩人落台

第三幕 婚姻

Act III: Marriage

燈光：室外

佈景：半山

音樂：傳統

※陳雲騰上台

陳雲騰：今 á 日 hoⁿh，是偕牧師 kap 阿蔥 ê 大喜之日，四界點燈結綵，喜氣洋洋，偕牧師也有請 tiòh 英國領事來 kā in 證婚，時間到 lah, 兄弟 ah! 狗吹 kā 伊 tân 落...
Today is a day of joy for Pastor Kai and A-chhang. Everywhere the lamps are lit and the ribbons hung. Great joy all around! Pastor Kai has invited the British Consul to serve as witness. And now it's time! Brother, you may play the dog instrument!
(o.s. 什麼狗吹? /What "dog instrument"?)

會 pùn ê 叫鼓吹，bē pùn ê 叫狗吹，pùn kah mih-mih mo^h-mo^h。迎親 ê 來 loh.
來 loh.. 鼓吹 kā 伊 tân 落去....

You see, the one that you blow into is the clarinet and the one that you can't is the dog.
Now the bridal sedan chair has arrived! Let the music play!

※迎親隊伍上台，走台

燈光：室內

佈景：領事館(空景)

音樂：傳統

※英國領事、馬偕、阿蔥上台

英領事：Lín 兩人無論 tú-tiòh jōa 大 ê 困難，lóng 願意照顧對方到一世人 á 無？

Do you commit yourself to take care of your future spouse for the rest of your life,
however great the difficulty you may encounter?

馬 偕：願意！

I do.

阿 蔥：願意！

I do.

英領事：Lín 兩人 tùi 今 á 日起成做夫妻，tī 上帝恩典內面 tiòh 相疼，直到永遠，阿們！

Then I proclaim you husband and wife from this day on. By the grace of God may you
love each other forever. Amen!

※英國領事行向前 kap 馬偕握手

英領事：恭喜！恭喜！今 á 日我辦了一個 party kā lín 慶祝。

Congratulations! To celebrate the occasion I have organized a party.

馬 偕：多謝領事！

Thank you, Consul.

英領事：大家 lóng teh 等 lín, 咱緊來去。

Now, everyone's waiting for you. Shall we go?

※音樂，眾人 lóng 落台

第四幕 艋舺

Act IV: Bang-kah

燈光：室內燈

佈景：馬偕 ê 厝

音樂：傳統

※阿蔥，馬偕坐台

馬 偕：阿蔥，咱兩人結婚也已經兩個外月 loh, chit-má 因為有你 ê 幫忙，女信徒也 jú 來 jú chē loh。

A-chhang, we've been married for over two months now.

With your help, more and more women are joining us.

阿 蔥：這是你認真 phah 拚 kap 主 ê 幫贊。

That's because you've been diligent, and the Lord has given us a hand.

馬 偕：Haiⁿh !

Hm...(sigh)

阿 蔥：女信徒增加 kám m̄好 leh?

Is it not a good thing?

馬 偕：這是真好 lah! 但是我並 m̄ 是為 chit 件 t'ai-chì 煩惱。

It is. But there is something else troubling my mind.

阿 蔥：Án-ne 一定是為「艋舺」ê t'ai-chì teh 煩惱，tiòh 無？

It must be Bang-kah, then, that's troubling you. Am I right?

馬 偕：你真是了解我，我正是為 tiòh 此事煩惱。

You truly understand me. It is exactly that.

阿 蔥：我有一個好姊妹叫阿桃，伊兩年前嫁去艋舺，á 無我行一 chōa 艋舺，來去看

伊有辦法 thang 幫忙無？

My dear sister A-tho married into a Bang-kah family.

Perhaps I could pay her a visit to see if she could help us.

馬 偕：好是好，但是最近艋舺 teh 流行寒熱病，你也 tiòh 注意，我 chia iáu 有一 kóa 雞納霜，你加減 chah kóa, 以防萬一，而且如果若有人需要，也 thang 幫助人。

It's not a bad idea, but Bang-kah is recently plagued with malaria. You must be careful.
I still have some quinine left over.

Why don't you bring it along just in case.

Besides, it might come in handy for other people.

阿 蔥：我知影 lah。

I understand.

馬 偕：你 tiòh 小心，早去早回。

Take care and return as soon as you can.

阿 蔥：知 lah! 你 tī chia 等我 ê 好消息。

I will. Wait for me to bring back the good news.

馬 偕：來..來..來，我送你出去。

Here...let me see you to the door.

阿 蔥：行...

Okay.

※兩人落台

燈光：室內燈

佈景：室內景 B

音樂：艋舺哭

※阿桃上台

阿 桃(A-thô)：嫁來艋舺已兩年，以為 ē-tàng 大富貴；

Two years at Bang-kah married, how I thought the riches would be mine.

原本快樂 ê 日子，誰知此地起染病；

Gone are the days of happiness; out of nowhere came the plague sickness.

阮 ang 得病 kiōng-beh 死，m̄知 toh 位有藥醫。

With my husband sick and dying, where is the medicine for healing?

※旁插字幕：

寒熱病(Malaria, 華語：瘧疾又名打擺子)，

是經由瘧原蟲(蚊)叮咬傳播ê傳染病，主要是發生 t,, 公共衛生落伍地區。

臨床病症是週期性、定時性發作忽寒、忽熱，嚴重會致到死亡。

18, 19 世紀ê台灣環境衛生真 bái, 寒熱病是真驚人ê傳染病。

雞納霜(Quinine, 華語：奎寧/金雞納霜)是專治寒熱病ê特效藥，
馬偕牧師 tùi 歐洲引進來台灣，醫好真 chē 人。

Malaria is an infectious disease spread via mosquito bites and mainly afflicting areas of poor public hygiene. Its clinical symptoms include periods of fevers and chills, and the most serious cases lead to death. In eighteenth and nineteenth-century Taiwan, where public hygiene was quite poor, malaria was a much-feared disease. Quinine was then an effective drug against malaria. By importing it into Taiwan from Europe, the Reverend Dr. George Mackay was able to cure many such patients.

我叫做阿桃 á，是五股坑 ê 人，原本想講嫁 hō 艋舺 ê 頭兄 thêng 好 khah 好命，無想講阮 ang soah 去得 tiòh 寒熱病，kiōng-kiōng-beh 翹去 oh, 四界 koh chhōe 無藥醫.... Aih! 我.. 我真 pháiⁿ 命 oh.....

My name is A-tho, originally of Gou-kou-khenn. I thought I would obtain a better life marrying a gentleman of Bang-kah. Little did I know my husband would come down with malaria and is now near death, with no help in sight. Poor me... what should I do!

(os: 報 ah! / Mistress!)

阿桃：什麼 tāi-chì?

What is it?

(os: 有一個五股坑來 ê cha-bó-gín-á 講 beh chhōe 嫂 á 你)

There's a girl from Gou-kou-khenn looking for you.

阿桃：阿蔥是我 ê 好姊妹，趕緊叫伊入來坐。

A-chhang is my dear sister. Please let her in.

(os: 阿蔥姑娘請裡面坐 / Miss, please come in.) ※阿蔥上台

阿桃：阿蔥 ah! 真久無見，來請坐。※阿蔥坐落

Dear A-chhang! Long time no see! Have a seat.

阿桃：阿蔥，taⁿ 是什麼風 kā 你吹來？

Now, what brings you here?

阿蔥：自從妳嫁來艋舺以後就無聯絡 lah, 我真想妳，m̄ 知你過了好無？ We haven't kept in touch with each other since you married here.

How I have missed you! How are you now?

阿桃：我...我...oh...oh...(淒慘啾)

I...well...I am....

阿蔥：Taⁿ 是 àn 怎，是 m̄ 是伊 kā 你 phah hoⁿh?

What's wrong? Has he mistreated you?

阿桃：M̄ 是 lah! 是伊...伊得 tiòh 寒熱病 kiōng-beh 翹去 lah。

No, no, not at all. He...he's come down with malaria and now lies on his death bed!

阿蔥：阿桃，我 beh 出門 ê 時，阮 ang 知影艋舺 teh 流行寒熱病，所以叫我帶一 kóa 雞納霜在身上。

A-tho, my husband knew Bang-kah was infested with malaria, so before I headed out the door he asked me to bring along some quinine.

阿桃：雞鈉霜是什麼 ah?

What does quinine do?

阿蔥：這雞鈉霜是 tùi 外國 thèh tng 來專門醫治寒熱病 ê 藥 á。

It's a drug imported from overseas, for treating malaria.

阿桃：有影，án-ne 阮 ang 就有救 loh。

Really? Then my husband may yet live!

阿蔥：我也有加帶一 kóa, 若是有人需要，mā ē-tàng thèh 去幫助別人，待我取之。

I brought extra just in case. If you know of someone who needs it, bring it to them.

※將藥交 hō 阿桃

阿桃：阿蔥，我...我...我 m̄ 知 beh 怎樣 kā 你說謝 chiah 好 neh?

A-chhang, I cannot thank you enough for this.

阿蔥：免 lah! 咱是好姊妹，過幾工我會 chhōa 阮 ang tâu-tīn 來一 pái, 看 lín ang 有好無?

時間無早 loh, 我 ài tng 來去淡水 loh。

Don't worry about it. We are, after all, sisters. In a few days' time I shall visit again with my husband to see if yours is better. It's getting late, so I must now return to Tamsui.

阿桃：咱 chiah 久無見，你 bōai 加留幾工?

We haven't seen each other in a long time. Won't t you stay for a few more days?

阿蔥：再過無久就見面 loh, 你趕緊 thèh 藥去 hō lín ang 食。

We'll meet again soon enough. Why don't you take the medicine to your husband now.

阿桃：Án-ne 我就無送 loh, 順行...

Then I won't see you off.... Take care then.

阿蔥：請

Go now.

※阿蔥落台

阿桃：希望藥 á 會有效，án-ne 好，趕緊 thèh 來 hō 阮 ang 食 loh。

I must bring the medicine to my husband at once. I hope it will work.

※阿桃落台

燈光：室外

佈景：山景

音樂：傳統

※阿亮、阿志上台

村民：Hoh! 最近莊 á 內真 chē 人得 tiòh 寒熱病，好佳哉咱嫂 á m̄ 知去 toh 位 thèh 了一

kóa 仙丹妙藥，hō阮食了就全好 lah,緊 leh..緊 leh, 大家 ah,來去 kā 伊說一個 á 多謝 leh。

Alas, so many people in the village have come down with malaria recently. Fortunately the mayor's wife managed to get some of that magical drug from somewhere, and now we are well again. Hurry, let's go tell her how thankful we are!

※眾人落台

燈光：室內燈

佈景：室內景 B

音樂：傳統

※艋舺村長嫂坐台

※家童上台報

家童：嫂 á，有一個外國人 kap 一個 cha-bó，講 beh 來 chhōe 你。

A foreigner and a woman ask to see you.

阿桃：免驚 lah!一定是我 ê 好姊妹阿蔥 á kap in ang 來，趕緊 leh 請 in 入來。

No need to be concerned -- must be my dear sister A-chhang and her husband.

Let them in.

家童：我知.. 我知。

As you wish.

※家童落台

※兩人上台

阿桃：阿蔥，你來了？

Finally, you've come.

阿蔥：Chìn 前 thèh hiah-ê 雞納霜 hō你，m̄知 lín ang 身體有 khah 好無？The quinine I gave you -- has it made your husband better?

阿桃：Hoh！你這藥比仙丹 khah 好用，阮 ang 已經 lóng 全好 loh,真多謝！你邊 á chit-ê 是？

Oh, yes! This medicine is better than magic. My husband is fully recovered, thanks to you! And may I ask who this is?

阿蔥：Bē 記得 kā 你介紹，chit 位就是阮 ang,偕牧師。

I neglect to introduce you: this is my husband Pastor Kai

阿桃：真多謝偕牧師，歡迎你來阮艋舨，若無 tǎi-chì tòh 加留幾工，hō我招待 lín 去 chhit-thô。

Thank you, Pastor Kai. Welcome to Bang-kah. If you will, please stay for a few more days. I'd like to give you a tour.

※吵雜聲

阿桃：外口 **hì-hé** 叫，是 teh chhòng 啥？

What's going on? I hear noises outside.

※os: 有一大陣人講 beh chhōe 村長嫂

A crowd is here to see the mayor's wife.

阿桃：叫 in tī 外口小等一下 leh, 家童！裡面準備一 kóa 茶水、點心（向裡面），阿蔥你 kap lín ang 先入去裡面喫茶，我 tǎi-chì 處理好，咱 chiah 來開講。

Tell them to wait outside a bit longer. And prepare some tea and snacks. A-chhang, you and your husband can have some tea inside. Let me take care of this matter first, then we can chat.

阿蔥：請！

Please.

※馬偕 kap 阿蔥落台

阿桃：家童，叫 in 入來。

Houseboy, they may come in now.

※村民上台

阿桃：阿亮 á！今 á 日頭兄無 tī-teh, lín 大家來 chia 有甚麼 tǎi-chì？

A-liang, my husband is not in today. What brings you all here?

阿亮：Chit 回寒熱病 hoh，好佳哉你 thèh 藥來 hō阮食，若無，koh án-ne 傳染落去，kui 庄 ê 人會死了了，所以大家專工來向你說多謝

It's about the malaria. We are most fortunate to have you bring us the medicine. Without it the disease would have gone out of control and the whole village would surely have died out. So we're here to give our thanks.

阿桃：原來是 chit 件 tǎi-chì, lín 免 kā 我說多謝，因為 thèh 藥 á hō我 ê 是我 ê 好姊妹阿蔥，伊 tú 好來阮 tau, 若是 beh 說多謝，ē-tàng 當面向伊說。

I see. Well, you need not thank me, because it was actually my sister, A-chhang, who happened to visit and who handed me the medicine. If there's anyone to thank, well, it'd be her.

阿 亮：好 ah!人 tī toh 位？你請伊出來。

We'll do that. Where is she? Please ask for her.

阿 桃：好！lín 等一下。

One moment.

※阿桃落台

※村長上台

阿 亮：你 tng 來 lah。

You're back.

村 長：Eh?今 á 日是 àn 怎樣，ná 會 kui 陣人 lóng 來阮 tau?

Well, what's going on? What's with the crowd gathered at my home?

阿 亮：就是 chit-ê 寒熱病，村長嫂 thèh 藥 kā 阮醫，阮是來向伊說多謝。Mrs. Mayor gave us medicine for the malaria. We're here to thank her.

※OS:來了/ She's coming. (三人上)

阿 桃：你 tng 來 lah!tāi-chì lóng 處理完 loh?

You're home! I gather you're all done with the work?

村 長：Tiòh ! chit 位是...

That's right. And this is...?

阿 桃：伊就是我常常對你講 ê hit-ê 阿蔥，也就是 thèh 藥 hō 我 ê 人，若是 beh 說多謝，就 ài 向伊說。

She's the A-chhang I often talk about, and the one who gave me the medicine. If there's anyone who deserves thanks, it'd be her.

阿 蔥：小等 leh,這雞納霜是阮 ang ùi 國外 thèh tng 來 ê,所以救 lín ê 人是伊，m是我。

Hold on -- it was my husband who imported this quinine from abroad, so he's the one who saved your lives, not me.

村 長：Án-ne,伊就是咱 ê 大恩情人，伊 kám 有來？

In that case it is he who is our benefactor. Is he here?

阿 蔥：有 ah。

Yes.

村長：趕緊請伊出來。

Please ask him to come out.

※阿蔥將馬偕帶出，

阿亮：原來就是頂 pái hit-ê 鬍鬚番。(大聲)

It's that black-bearded barbarian!

※馬偕 chhoah 一跳

村長：Khah 細聲一點 leh, 你 m̄-thang kā 恩公 phah tiòh 驚！

Hush! Don't you startle this Good Samaritan.

阿亮：Hoh！我知。

I mean...yes.

村長：俗語講：拳頭無目睷，chhòan phah phah 家己，當初時你來艋舺 hō阮 phah, 你不但(m̄-nā)無 khioh 恨，koh 以德報怨，阮實在真 kā 你感激。

As the saying goes: "Fists are blind; ultimately one strikes oneself." When you first came to Bang-kah and were greeted by our fists, not only did you not brew hatred but you've repaid our hatred with kindness. We truly owe you our gratitude.

阿亮：Tiòh lah!tiòh lah!阮實在真感謝。

Yes, indeed. Yes! We are truly grateful.

村長：眾村民，以後 chit-ê 外國朋友，若是來到咱艋舺，一定 tiòh 好好 kā 伊照顧，bē-sái kā 伊 phah 缺角，大家講好 m̄好？！

Folks, in the future should this foreign friend visit our Bang-kah, we must endeavor to treat him well. No more roughing him up. What do you say?

眾人：好！！

That's right!

村長：若是 án-ne, chit 回就加留幾工，hō阮好好 á kā 你好好招待。

Now that's sorted out...why don't you stay for a few days, so we could treat you like the guest you are.

馬偕：多謝 lín ê 好意，m̄-koh 下禮拜我就 beh tng 去加拿大探親，所以 tiòh 去準備一 kóa 物件。

I appreciate your kindness, but I will be returning to Canada for a visit next week, and

must begin the preparation.

村長：Án-ne 無要緊，無，你 mā 留一兩工，阮 kā 你招待一下。

In that case...how about just a day or two?

We would be honored by your presence.

馬偕：這...

Well...

阿桃：免 chia 免 he, chit-má 天 tóh beh 暗 loh, 先食完晚頓 chiah 慢慢 á 開講。童 á, 叫廚房準備暗頓！偕牧師，請先 tòe 我來！

Oh, no ifs ands or buts! The sun's about to set. I say you have dinner first, then we'll chat at leisure. Houseboy, tell the cook to prepare dinner. Pastor Kai, please follow me.

※蔥 kap 馬落台

村長：偕牧師後禮拜就 beh tng 去加拿大，咱 tiòh 準備一份大大 ê 禮物，歡送伊到碼頭。

Pastor Kai will be going back to Canada next week. Let's prepare a big present and see him off at the harbor.

阿亮：大 ê ah! 需要準備啥？

A big one? As in....?

村長：阿亮！你村裡 ê 陣頭 khah 熟，大細陣 lóng 叫，會行 bē 走 ê lóng kā 我叫來，後日午時 tī 龍山寺集合，緊去！

A-liang, you are acquainted with the village ceremonial troupes. Gather them all, even the lesser ones. Tell them to gather at the Mount Dragon Temple the day after tomorrow, at noon. Get going!

阿亮：好！我知。Will do!

※阿亮落台

村長：阿志！你是咱村裡 siōng 有名 ê 廚子師，食桌就請你 chhōan, 一定 ài chhōan hō 伊 phong-phài。

As for you, A-chi, you are the village's best chef.

Why don't you handle the preparations for the feast.

Make sure the dishes will be the most exquisite we have to offer.

阿志：無問題！這交 hō 我就好。

No problem. I'll take care of it!

※阿志落台

村長：等待後日到，相信 chit-ê 禮物會 hō伊一世人 lóng 會記得 ê, Ha--ha--hah...

I believe this gift will be one to remember for the rest of his life. Just wait for the day after tomorrow!

※村長落台

燈光：室外燈

佈景：半山

音樂：傳統

※阿亮上台

阿亮：來人 ah!八人大轎 chhōan 好 bē?

Over here! Is the eight-person sedan chair ready?

※內白：無 hiah chē 人

We need more people.

阿亮：Á 無用準 ê, 趕緊叫 in, kap 所有 ê 陣頭先去龍山寺集合。

Get more then -- hurry. Tell them and all the troupes to gather at the Mount Dragon Temple.

阿亮：阿志 ê 桌處理好 bē?

I wonder how A-chi's doing with the feast preparation?

※內白：ài 辦幾桌?

How many tables would that be?

阿亮：大人摔桌

The adults...forty tables.

※內白：ná 會摔倒?

Falling tables?

阿亮：是 40 桌 lah?

Forty tables!

※內白：Hoh, 40 桌。

Ah...forty tables.

阿 亮：Gín-á 八桌。

Children...eight tables.

※內白：Gín-á ná 會跋(pòah)倒？

Children ate the tables?

阿 亮：Gín-á 8 桌 lah!cha-bó 7 桌，總共 55 桌，趕緊 chhôn 落去！

I said, "Children *eight* tables". And seven for the women, fifty-five in all. Now, get on with it!

※內白：chhôn 落！chhôn 落！

Okay! Working on it!

阿 亮：時間到 lah,請村長帶路，陣頭 kā 伊迎落！

It's time. We now ask the mayor to lead the way.

Let the ceremonial troupes roll!

※音樂下，陣頭過場

※村長，馬偕、阿蔥、阿桃上台

村 長：偕牧師，你是阮艋舨 ê 大恩情人，今 á 日阮用台灣 ê 禮數 kā 你歡送，保庇你一帆風順回加拿大，有閒 chiah koh 來。

Pastor Kai, you are Bang-kah's great benefactor. Today we see you off in accordance with Taiwanese tradition. This will protect you on your journey home to Canada. Do come back whenever you can.

馬 偕：今 á 日是我一生中 siōng 光榮 ê 日子，等我 tng 來台灣，一定會 koh 來艋舨傳福音，希望 lín 大家多多支持幫忙。

Today is a most honorable day for me. Once I return to Formosa I shall again visit Bang-kah to spread the Gospel.

When that time comes, I hope you will all be so kind as to lend me your hand.

村 長：偕牧師，再會！

Pastor Kai! So long....

※坐船動作

※馬偕、阿蔥上船

※眾人揮手

※音樂下

第五幕 天命

Act V: Divine Providence

燈光：黃昏

佈景：半山

音樂：淡水暮色

※馬偕，阿蔥（老）上台坐 tī 椅 á 看夕陽

馬 偕：阿蔥 ah!chit-má ê 病人是 jú 來 jú chē,我驚醫生、護士會無夠，若是 án-ne,人民就會受苦。

Dear A-chhang, now that the sick come in greater numbers, I am afraid we will soon be short of doctors and nurses, and the people will be the worse for it.

阿 蔥：如果若是 án-ne,咱 ē-tàng koh 計畫培養新 ê 護士、醫生。

If that's the case, then we should plan on training new nurses and doctors.

馬 偕：Tiòh ! án-ne 咱 tòh ē-tàng 幫助 koh-khah chē 人，而且牛津學堂也 jú 來 jú chē 學生，á 咱兩人 ê cha-bó-kiáⁿ 也 lóng 是嫁 hō 在地人。Exactly. That would allow us to help even more people. Not to mention the Oxford College now has even more students, and our daughters are all married to local folks.

阿 蔥：是 ah!你為阮台灣付出實在真 chē。

Yes, I'd say you've done a lot for my Formosa.

馬 偕：No..no..no,m̄ 是「阮」，是「咱」。

No, no, not mine -- ours.

阿 蔥：Tiòh ! tiòh ! tiòh ! ! 是「咱」台灣。

I stand corrected. Indeed, *our* Formosa.

馬 偕：生有時！死有日！我已經老 loh,但是我 iáu 有真 chē t'ai-chì iáu 未做。

We are born and we shall die; it is all predestined.

But old as I am, I've still quite a few tasks left to do.

阿 蔥：你免擔心！雖然你 ê 年紀 jú 來 jú 大，但是心 iáu-koh 真少年，我會跟 tòe 你 ê 腳步，行你所行 ê 路，一世人直到永遠.....

Don't you worry. Although old age is catching up on you, your heart is still young. I shall follow your footsteps, walk the path you walk, for the rest of my life, forever.

※Teh 講 teh 講，便將頭靠近馬偕

馬 偕：你看淡水 ê 暮色真 súi,最後也是會落山，就親像人過日子全款，慢慢 á mā 是會變老....

See how beautiful the Tamsui River is, but ultimately the sun will set, just as people will get old as the days go by.

阿 蔥：偕牧師，你有什麼感慨？

What sentiment captures you, Pastor Kai?

馬 偕：我心 bē-tàng 割離 ê 台灣 ah!

Formosa, my heart cannot bear to be parted from you!

我一生 ê 快樂 tī chia,

All of my joy is here.

Ng 望我人生 ê soah 尾站，

I wish the end of my life's journey

Chhōe-tiōh 我最後 ê khiā 家。

Shall find its last stop here.

阿 蔥：嗯！（深情 ê）

Ngh...Let it be!

※音樂下（最後 ê 住家/My Final Resting Place..歌詞走字幕....）

我全心所疼惜 ê 台灣 ah!

How dear is Formosa to my heart!

我 ê 青春 lóng 總獻 hō 你。

On that island the best of my years have been spent.

我全心所疼惜 ê 台灣 ah!

How dear is Formosa to my heart!

我一生 ê 歡喜 lóng tī chia。

A lifetime of joy is centered here.

我 tī 雲霧中看見山嶺，

I love to look up to its lofty peaks,

Tùi 雲霧中 ê 孔隙觀看全地，

down into its yawning chasms,
波瀾大海，遙遠 ê 對岸，
and away out on its surging seas.
我意愛 tī chia 眺望無息。

How willing I am to gaze upon these forever!

我心 bē-tàng 割離 ê 台灣 ah!

My heart's ties to Taiwan cannot be severed!

我 ê 人生 lóng 總獻 hō 你。

To that island I devote my life.

我心 bē-tàng 割離 ê 台灣 ah!

My heart's ties to Taiwan cannot be severed!

我一世 ê 快樂 tī chia,

There I find my joy.

Ng 望我人生 ê soah 尾站，

I should like to find a final resting place

Tī 大湧 phah 岸 ê 響聲中，

within sound of its surf and

Tī 竹林搖動 ê 蔭影內面，

under the shade of its waving bamboo.

Chhōe-tiōh 我最後 khiā 家。

(“My Final Resting Place” in English by George L. Mackay)

※燈光暗

※字幕走

1901 年 6 月 2 日，馬偕牧師病死 tī 淡水家內

Tī 台灣 29 年內，伊親手建立 69 間教會

伊 tī 1882 年建立了牛津學堂，就是現今真理大學 ê 前身

Tī 1883 年建立偕醫館，就是現今馬偕醫院 ê 前身

伊 ê 墓 tī 淡江中學內

伊是正港 ê 台灣人

On June 2, 1901, the Rev. Dr. George Mackay died at home in Tamsui, Formosa.

During his twenty-nine years in Taiwan, he planted sixty-nine churches.

In 1882 he founded the Oxford College, the precursor to today's Aletheia University.

In 1883 he founded the Mackay Clinic, now the Mackay Memorial Hospital.

He is buried inside the Tamkang High School.

He was without a doubt a true Taiwanese.